

18. Zauh Baet

第十八篇：造鸭

18. The Creation of the Duck

原第二十一段（首），41 行。口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The twenty-first section, consisting of 41 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	zwz	nduq	sam	sip	ngih	yowngh	zauh
国际音标	cu ³³	ʔdu ¹¹	sa:m ²⁴	sip ⁵⁵	ŋi ³¹	jɿŋ ³¹	ca:u ³¹
壮语方块字	者	路	三	十	二	云	造
汉语直意	时候	第一；首先	三	十	二	种类	造
英语直意	time	first; original	three	ten	two	types	create
汉语意译：古时候造三十二种，				In ancient times thirty-two types were created,			

2.

zwz	nduq	siq	sip	choak	yowngh	zauh
cu ³³	ʔdu ¹¹	si ¹¹	sip ⁵⁵	c ^h ɔk ⁵⁵	jɿŋ ³¹	ca:u ³¹
者	路	四	十	六	云	造
时候	第一；首先	四	十	六	种类	造
time	first; original	four	ten	six	types	create
古时候造四十六种。				at the beginning there were forty-six created things.		

3.

zwz	nduq	zauh	raeng	doq	zauh	raeng
cu ³³	ʔdu ¹¹	ca:u ³¹	ɔaŋ ²⁴	to ¹¹	ca:u ³¹	ɔaŋ ²⁴
者	路	造	浪	随	造	浪
时候	第一；首先	造	什么	和，到	造	什么
time	first; original	create	what, whatever	until	create	what, whatever
古时候造了些什么，				In ancient times various things were created,		

4.

zwz	daeuj	zauh	raeng	goanq
cu ³³	tau ²²	ca:u ³¹	ɔaŋ ²⁴	kɔn ¹¹
者	豆	造	浪	贯
时候	来	造	什么	先，第一
time	come	create	whatever	first
过去先造什么：		and when the time came, this is what was created first:		

5.

zwz	daeu	zauh	dij	baet
cu ³³	tau ²²	ca:u ³¹	ti ²²	pat ⁵⁵
者	豆	造	的	鴨
时候	来	造	[有生命的]	鴨
time	come	create	[animate]	duck
过去造鴨。		The time came to create the duck.		

6.

tu	baet	zawh	raeng	zauh
th ²⁴	pat ⁵⁵	cau ³¹	ðaŋ ²⁴	ca:u ³¹
頭	鴨	祈	浪	造
头	鴨	是	什么	造
head	duck	is	what	create
鴨的头是用什么造的？		Of what was the duck's head created?		

7.

tu	baet	zawh	maeg	dauz	maz	zauh
th ²⁴	pat ⁵⁵	cau ³¹	mak ¹¹	ta:u ³³	ma ³³	ca:u ³¹
頭	鴨	祈	果	桃	馬	造
头	鴨	是		桃子	来	造
head	duck	is		peach	come	create
鴨的头是用桃子造的。		The duck's head was created from a peach.				

8.

ta	baet	zawh	raeng	zauh
th ²⁴	pat ⁵⁵	cau ³¹	ðaŋ ²⁴	ca:u ³¹
眼	鴨	祈	浪	造
眼睛	鴨	是	什么	造
eye	duck	is	what	create
鴨子的眼睛是用什么造的？		Of what were the duck's eyes created?		

9.

ta	baet	[zawh]	maeg	ndiang	[maz]	zauh
eye	duck	[cau ³¹]	fruit	red	[ma ³³]	create
眼	鴨	祈	果	紅	馬	造
眼睛	鴨	是	果	红	来	造
eye	duck	is	fruit	red	come	create
鴨子的眼睛是用红果造的。		The duck's eyes were created from red fruit.				

10.

baeg	baet	zawh	raeng	zauh
pak ¹¹	duck	cau ³¹	ǎaŋ ²⁴	ca:u ³¹
坝	鴨	祈	浪	造
嘴巴, 口	鴨	是	什么	造
mouth; beak; bill	duck	is	what	create
鴨的嘴巴是用什么造的?			Of what was the duck's bill created?	

11.

baeg	baet	zawh	maex	tang	[maz]	zauh
pak ¹¹	duck	cau ³¹	mai ⁵⁵	th̃a:ŋ ²⁴	[ma ³³]	ca:u ³¹
坝	鴨	祈	迷	湯	馬	造
嘴巴, 口	鴨	是	树	?	造	来
mouth	duck	is	tree	?	create	come
鴨的嘴巴是用“湯”树造的。			The duck's bill was created from the <i>Tang</i> tree.			

12.

hoz	baet	zawh	raeng	zauh
ho ³³	duck	cau ³¹	ǎaŋ ²⁴	ca:u ³¹
伙	鴨	祈	浪	造
脖子	鴨	是	什么	造
neck	duck	is	what	create
鴨的脖子是用什么造的?			Of what was the duck's neck created?	

13.

hoz	baet	[zawh]	maeg	gve	nguz	[maz]	zauh
ho ³³	duck	[cau ³¹]	mak ¹¹	k ^{we} ²⁴	ŋu ³³	[ma ³³]	ca:u ³¹
伙	鴨	祈	果	丝	蛇	馬	造
脖子	鴨	是	果	丝	蛇	造	造
neck	duck	is	fruit	silk	snake	create	create
鴨的脖子是用蛇瓜造的。			The duck's neck was created from a snake gourd. ¹⁶				

14.

koan	baet	zawh	raeng	zauh
k ^h on ²⁴	duck	cau ³¹	ǎaŋ ²⁴	ca:u ³¹
毛	鴨	祈	浪	造
毛	鴨	是	什么	造
feather	duck	is	what	create
鴨的毛是用什么造的?			Of what were the duck's feathers created?	

¹⁶ *Trichosanthes anguina*.

15.

koan	baet	zawh	ndog	maeg	dauz	[maz]	zauh
k ^h ɔn ²⁴	duck	cau ³¹	ʔdɔk ¹¹	mak ¹¹	ta:u ³³	[ma ³³]	ca:u ³¹
毛	鴨	祈	花	果	桃	馬	造
毛	鴨	是	花	果	桃	造	造
feather	duck	is	flower	fruit	peach	create	create
鴨的毛是用桃花造的。				The duck's down was created from peach blossoms.			

16.

ai	baet	zawh	raeng	zauh
ʔa:i ²⁴	duck	cau ³¹	ðaŋ ²⁴	ca:u ³¹
哀 [衰]	鴨	祈	浪	造
沙囊	鴨	是	什么	造
gizzard	duck	is	what	create
鴨的沙囊是用什么造的？			Of what was the duck's gizzard created?	

17.

ai	baet	zawh	maeg	gve	maz	zauh
ʔa:i ²⁴	duck	cau ³¹	mak ¹¹	g ^w e ²⁴	ma ³³	ca:u ³¹
哀 [衰]	鴨	祈	果	丝	馬	造
沙囊	鴨	是		丝瓜	来	造
gizzard	duck	be		loofah	come	create
鴨的沙囊是用丝瓜造的。			The duck's gizzard was created from a loofah.			

18.

taw	baet	zawh	raeng	zauh
t ^h au ²⁴	duck	cau ³¹	ðaŋ ²⁴	ca:u ³¹
特	鴨	祈	浪	造
胃	鴨	是	什么	造
stomach	duck	is	what	create
鴨的胃是用什么造的？			Of what was the duck's stomach created?	

19.

taw	baet	zawh	maeg	ngaq	maz	zauh
t ^h au ²⁴	duck	cau ³¹	mak ¹¹	ŋa ¹¹	ma ³³	ca:u ³¹
特	鴨	祈	果	夏	馬	造
胃	鴨	是	一种果		造	来
stomach	duck	is	a type of fruit or nut		create	come
鴨的胃是用“夏”造的。			The duck's stomach was created from a <i>Nga</i> fruit.			

20.

zaw	baet	zawh	raeng	zauh
cau ²⁴	duck	cau ³¹	ɔaŋ ²⁴	ca:u ³¹
心	鴨	祈	浪	造
心, 心脏	鴨	是	什么	造
heart	duck	is	what	create
鴨的心脏是用什么造的?			Of what was the duck's heart created?	

21.

zaw	baet	zawh	maeg	haeuq	[maz]	zauh
cau ²⁴	duck	cau ³¹	mak ¹¹	hau ¹¹	[ma ³³]	ca:u ³¹
心	鴨	祈	果	侯	馬	造
心, 心脏	鴨	是	草果	造	造	
heart	duck	is	black cardamom	create	create	
鴨的心脏是用草果造的。			The duck's heart was created from a black cardamom.			

22.

ka	baet	zawh	raeng	zauh
k ^{ha} a ²⁴	duck	cau ³¹	ɔaŋ ²⁴	ca:u ³¹
卡	鴨	祈	浪	造
腿, 脚	鴨	是	什么	造
leg	duck	is	what	create
鴨的腿是用什么造的?			Of what were the duck's legs created?	

23.

ka	baet	zawh	maex	din	baet	maz	zauh
k ^{ha} a ²⁴	duck	cau ³¹	mai ⁵⁵	tin ²⁴	pat ⁵⁵	ma ³³	ca:u ³¹
卡	鴨	祈	迷	頂 (?)	鴨	馬	造
腿, 脚	鴨	是	树	足	鴨	来	造
leg	duck	is	tree	foot	duck	come	create
鴨子的腿是用鴨脚树造的。			The duck's legs were created from the "Duck Feet" tree				

24.

saej	baet	zawh	raeng	zauh
sai ²²	duck	cau ³¹	ɔaŋ ²⁴	ca:i ³¹
腸	鴨	祈	浪	造
腸子	鴨	是	什么	造
intestines	duck	is	what	create
鴨的腸子是用什么造的?			Of what were the duck's intestines created?	

25.

saej	baet	zawh	kaeu	gaed	lowd	[maz]	zauh
sai ²²	duck	cau ³¹	k ^h au ²⁴	kat ¹¹	lɛt ³¹	[ma ³³]	ca:u ³¹
腸	鴨	祈	扣	夏	血	馬	造
腸子	鴨	是	藤	扫	血	造	造
intestines	duck	is	vine	sweep	blood	create	create

鴨的腸子是用一種藤造的。 The duck's intestine was created from a "blood broom" vine.

26.

zaeux	zauh	baenz	dij	baet
cau ⁵⁵	ca:u ³¹	pan ³³	ti ²²	duck
主	造	本	畝	鴨
才	造	成	[类词]	鴨
only then	create	become	[classifier]	duck

才造成了鴨。 Then the duck was fully created.

27.

jiab	chaej	naengz	aeu	baet	daeuj	dang
ciɛp ³¹	c ^h ai ²²	naŋ ³³	ʔau ²⁴	duck	tau ²²	ta:ŋ ²⁴
見	病	跟	歐	鴨	斗	當
治(?)	病	还	用	鴨	来	代替
cure(?)	illness; fever	still	use	duck	come	substitute

治病还需要用来鴨代替, One needs the duck as a substitute to cure illness,

28.

jiab	zangz	naengz	aeu	baet	maz	tiq
ciɛp ³¹	ca:ŋ ³³	naŋ ³³	ʔau ²⁴	duck	ma ³³	thi ¹¹
見	長	跟	歐	鴨	馬	替
治(?)	病(?)	还	用	鴨	来	代替
cure(?)	illness(?)	still	use	duck	come	substitute

治病还需要用鴨来代替。 to cure illness, one must substitute a duck.

29.

mingh	ndae	doak	zaeuj	ndae
miŋ ³¹	ʔdai ²⁴	tɔk ⁵⁵	cau ²²	ʔdai ²⁴
命	好	多	宙	好
运气	好	落入	主, 主人	好
luck	good	fall	master	good

运气好就落入好的主人, If it's lucky, it will have a good master,

30.

aeu	kaeuɟ	huh	hawj	jin
ʔau ²⁴	k ^h au ²²	hu ³¹	hau ²²	cin ²⁴
歐	𣎵	谷	给	吃
拿		玉米	给	吃
take		maize, corn	give	eat
拿玉米给吃。			who will give it maize to eat,	

31.

aeu	naemx	saw	hawj	nyaeg
ʔau ²⁴	nam ⁵⁵	sau ²⁴	hau ²²	ɲak ³¹
歐	水	净	给	呀
拿	水	干净	给	喝，吹
take	water	clean	give	drink
拿干净的水给喝。			and clean water to to drink.	

32.

jin	doak	baeg	aj	yaek
cin ²⁴	tək ⁵⁵	pak ¹¹	ʔa ²²	jak ⁵⁵
吃	多	坝	阿	鸦
吃	入，进	嘴		大口
eat	drop	mouth		open widely
大口大口地吃进嘴里，			It will eat bite after bite,	

33.

jin	doak	dongx	aj	yangq
cin ²⁴	tək ⁵⁵	toŋ ⁵⁵	ʔa ²²	ja:ŋ ¹¹
吃	多	肚	阿	样
吃	入，进	肚子		大口
eat	drop	stomach		open widely
大口大口地吃进肚里。			gulping it down.	

34.

baet	noanz	vangq	yaengh	hwnz
duck	nɔn ³³	va:ŋ ¹¹	jaŋ ³¹	hun ³³
鴨	暖	旺	云	很
鴨	睡	好，平安	整	夜
duck	sleep	peacefully	entire	night
鴨整夜安睡，			The duck will then sleep well all night long,	

35.

baet	noanz	va	yaengh	haemh
duck	nɔn ³³	va ²⁴	jaŋ ³¹	ham ³¹
鴨	暖	弯	云	寒
鴨	睡	花	整	晚
duck	sleep	spend time	entire	evening
鴨整晚入眠。			the duck will sleep all evening.	

36.

mingh	raix	doak	zauj	raix
miŋ ³¹	ðɑ:i ⁵⁵	tɔk ⁵⁵	cau ²²	ðɑ:i ⁵⁵
命	来	多	宙	来
运气	凶, 不好	落入	主, 主人	凶, 不好, 穷
luck	inauspicious, bad	fall	master	inauspicious, bad
运气不好就落入不好(穷)的主人,			But if it's unlucky it will have a poor master,	

37.

zoangq	baet	bae	doangh	naz
cɔŋ ¹¹	duck	pai ²⁴	tɔŋ ³¹	na ³³
冲	鴨	批	董	哪[𪛗]
放	鴨	去	旷野	田
free, release	duck	go	deserted	rice paddy
放鸭去干稻田。			who will let the duck free in the dry rice paddies,	

38.

baeg	lej	soan	go	ndaem
pak ¹¹	le ²²	soŋ ²⁴	ko ²⁴	ʔdam ²⁴
坝	列	祿	哥	黑
嘴巴, 口	虽	教	棵	黑
mouth	however	teach	tree	black
它的嘴巴只能学吃黑色的树。			and its mouth must learn to eat black bark.	

39.

ta	naengz	zang	yaengh	yeuh
tʰa ²⁴	naŋ ³³	ca:ŋ ²⁴	jaŋ ³¹	je:u ³¹
眼	跟	江	云	狃
眼睛	还	中间	?	?
eye	still	middle	?	?
(这段的意思不清楚。)			The meaning of this phrase is unclear.)	

40.

baeg	lej	soan	dij	miangz
pak ¹¹	le ²²	soŋ ²⁴	ti ²²	miaŋ ³³
坝	列	祿	的	两
嘴巴, 口	虽	教	[有生命的]	虫类
mouth	however	teach	[animate]	insect
它的嘴巴只能学吃昆虫。			and its mouth must learn to eat insects.	

41.

ta	naengz	jengz	yaengh	yeuh
tʰa ²⁴	naŋ ³³	jeŋ ³³	jaŋ ³¹	je:u ³¹
眼	跟	蒋	云	由
眼睛	还	斜	?	?
eye	still	vertical	?	?
(这段的意思不清楚。)			The meaning of this phrase is unclear.)	